

7 - Blown Up!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] [SONG] Song

I'll keep chasing after the
dream that I once saw with you

[00:05] [SONG] Song

Go one's way...

[00:20] Fuuka

Practice is paying off!

[00:21] Mikasa

I think it's coming together well.

[00:24] Nachi

Yeah.

[00:25] Nachi

So I guess we'll call it a day—

[00:27] Yuu

Um, can we play through it one more time?

[00:30] Nachi

Huh?

[00:31] Nachi

Sure.

[00:31] Fuuka

Of course!

[00:33] Fuuka

You guys don't mind, right?

[00:40] Yuu

What? You saw Koyuki-chan?

[00:42] Fuuka

Yep!

[00:43] Fuuka

We even had a bath together!

[00:45] Yuu

Wow...

[00:46] Fuuka

Koyuki-chan really is so adorable in person!

[00:48] Fuuka

I'm an even bigger fan now!

[00:50] Fuuka

I asked her how to write songs, too!

[00:53] Yuu

I see...

[00:54] Yuu

Oh, hey, Tama-chan also
invited me to her concert—

[01:00] Fuuka

What are you doing?

[01:01] Fuuka

The light's gonna change.

[01:03] Yuu

Oh... Right.

[01:07] Fuuka

Let's do our best at the cultural festival!

[01:09] Yuu

Yeah.

SIGN Fuuka

SIGN #7

Blown Up!

[02:53] Hibiki

Yuu!

[02:54] Chitose

Yuu!

[02:55] Yuu

What?

[02:56] Yuu

You're making too much noise this early.

[02:58] Hibiki

How can you sound so relaxed?!

[03:00] Hibiki

What is this about?!

[03:01] Yuu

Huh?

[03:02] Chitose

On Twitter! Twitter!

[03:04] Yuu

What?

[03:05] Yuu

What about Twitter?

[03:11] Yuu

Wh-What is this?

[03:13] Chitose

"Saw a girl who looked like
Koyuki Hinashi on my way home...

SIGN Saw a girl who looked like Koyuki Hinashi on my way home... Is this really her? And is that
guy her boyfriend?

[03:16] Chitose

Is this really her?"

[03:19] Hibiki

Why were you meeting with Koyuki-chan?

[03:22] Hibiki

In front of our house, at that?

[03:23] Yuu

Uh...

[03:24] Yuu

Y-Yesterday, she came to invite me to her concert, and I went out to see her off—

[03:27] Hibiki

Are you an idiot, doing that right on the street?!

[03:29] Hibiki

Try thinking before you act!

[03:31] Hibiki

Koyuki-chan is a celebrity, you know!

[03:34] Chitose

Over 100,000 retweets...

[03:37] Hibiki

It's spreading around the world like wildfire!

[03:40] Hibiki

What are you gonna do about this?

[04:03] Yuu

G-Good mo—

[04:03] Guy

He's here! We saw you on the net!

[04:05] Guy

Hey, man, what's going on?!

[04:07] Guy

Are you going out with Koyuki-chan?!

[04:09] Yuu

No... I...

[04:11] Guy

Then why'd you meet with her?

[04:12] Guy

It looked like you two were really close!

[04:15] Guy

What's the deal, Haruna?!

[04:16] Yuu

It was...

[04:19] Guy

Tell us!

[04:25] Tomomi

Hey, what's all the ruckus in here?

[04:28] Tomomi

We're about to start homeroom!

SIGN Green Room

SIGN Koyuki Hinashi-sama

[04:33] Yamada

Honestly, I told you not to do anything careless.

[04:39] Yamada

You realize what an important time this is, don't you?

[04:42] Koyuki

Yes.

[04:43] Koyuki

I'm sorry.

[04:45] Yamada

Well, anyway, as per this agency's policy,

[04:48] Yamada

we've decided to deny that it was you and refuse to comment on the matter.

[04:53] Yamada

We've also asked everyone connected to you not to bring up the subject,

[04:58] Yamada

so avoid saying anything unnecessary.

[05:00] Koyuki

Okay.

[05:01] Yamada

You're welcome to be friends with whoever you want, of course.

[05:06] Yamada

But don't forget how many people are affected by your actions.

[05:11] Koyuki

Yes... I know.

[05:21] (Flashback) Koyuki

It's one-sided, but yes.

[05:23] (Flashback) Koyuki

I write songs with the thought in mind that I want to tell him how I feel.

[05:32] Yuu

I figured you'd be up here.

[05:36] Fuuka

Yuu-kun...

[05:37] Yuu

That really freaked me out.

[05:39] Yuu

People in my class keep asking questions,

[05:41] Yuu

and all these people I don't
know are talking to me.

[05:44] Yuu

My Twitter account was verified,
and it's totally blown up.

[05:48] Yuu

Anyway, this place really is high up, huh?

[05:51] Yuu

My legs are kinda shaking.

[05:53] Yuu

I don't think I'm that
afraid of heights, but...

[05:58] Yuu

I'm impressed it doesn't bother you.

[06:00] Yuu

You're not scared?

[06:00] Fuuka

Do you need something?

[06:03] Yuu

Huh? Uh...

[06:04] Fuuka

I don't have anything to say to you.

[06:08] Yuu

You're mad at me?

[06:10] Fuuka

No.

[06:11] Yuu

Yes, you are.

[06:13] Yuu

I know we have an important concert tomorrow,

[06:16] Yuu

and now this has happened...

[06:19] Yuu

Sorry.

[06:21] Yuu

I really feel bad about it.

[06:23] Fuuka

It's not that.

[06:25] Fuuka

When I told you that I saw Koyuki-chan,

[06:28] Fuuka

you didn't tell me that you'd seen her, too.

[06:32] Yuu

Oh, that's why?

[06:33] Fuuka

Don't "that's why" me!

[06:35] Yuu

Uh, I mean... I wasn't
trying to hide it from you!

[06:38] Yuu

She just came to invite me
to her concert next month.

[06:42] Fuuka

Then you could have just said so!

[06:45] Yuu

Sorry.

[06:49] Yuu

I just happened to meet
Koyuki-chan again recently.

[06:53] Yuu

Nothing had changed at
all since we were kids,

[06:56] Yuu

and it really brought back memories...

[06:58] Yuu

Besides, she's one of the
few friends I have, so—

[07:01] Fuuka

Stop!

[07:03] Fuuka

That's enough.

[07:04] Fuuka

Now that I think about it,
our concert is tomorrow.

[07:07] Fuuka

It's no time for us to be fighting.

[07:09] Yuu

Akitsuki...

[07:11] Fuuka

Anyway, what about Koyuki-chan? Is she okay?

[07:13] Yuu

Huh?

[07:14] Fuuka

I mean, she's a celebrity!

[07:16] Yuu

My family said that to me, too.

[07:25] Fuuka

Hey, I'm gonna head back.

[07:27] Yuu

Oh, wait up!

[07:33] Koyuki

"Koyuki Hinashi and I are just friends.

SIGN Yuu

Koyuki Hinashi and I are just friends.
I'm sorry for upsetting all her fans.

Yuu

Managed to learn how to play the bass in time for the school fair!
Nervous about our first show, though. I'll try not to mess up!

[07:36] Koyuki

I'm sorry for upsetting all her fans."

SIGN Green Room

SIGN Koyuki Hinashi-sama

[07:45] Guy

Hinashi-san, it's almost time to start.

[07:48] Koyuki

Okay.

SIGN Afternoon News Show Iiobi Nandesu!

[07:57] Host

And now we've come to the end of the program.

[08:01] Yamada

Good.

[08:02] Yamada

Looks like we made it through.

[08:04] Host

Okay, and finally, I understand
Koyuki Hinashi-chan

[08:06] Host

has an announcement to share.

[08:08] Host

What could it be?

[08:09] Host

Surely you're not promoting
a new song, are you?!

[08:11] Koyuki

Yes!

[08:12] Koyuki

My new song, "Snow Fireworks,"
goes on sale today!

[08:15] Koyuki

Please check it out!

[08:17] Host

That's an interesting title.

[08:19] Host

What kind of song is it?

[08:20] Koyuki

Well, it's a ballad.

[08:23] Koyuki

And I wrote it from personal experience.

[08:27] Host

Oh?

[08:31] (Flashback) Yuu

But I really regretted it back then...

[08:34] (Flashback) Yuu

That I never got to tell you I liked you.

SIGN Yuu

Koyuki Hinashi and I are just friends.

I'm sorry for upsetting all her fans.

[08:43] Koyuki

Actually, I had a childhood friend that

I was separated from for a long time,

[08:47] Koyuki

until I happened to find him again

when I started using Twitter.

[08:51] Yamada

Wait! What is she saying?

[08:53] Koyuki

After that, I went to Shonan to film

a music video, and we met there.

[08:57] Koyuki

It was raining, but we

lit fireworks together...

[09:00] Koyuki

And we've been occasionally
meeting since then.

[09:02] Host

Uh...

[09:04] Koyuki

Then a picture of us

ended up on the internet.

[09:06] Koyuki

I was really shocked.

[09:08] Guy

H-Hey, did she just admit

it was her in that photo?

[09:12] Guy

I bet it's one of those

viral marketing campaigns.

[09:15] Guy

Um, is it okay to talk about this?

[09:19] Koyuki

Yes!

[09:24] Mikasa

Hey.

[09:29] Mikasa

Look.

[09:30] Koyuki

*People on the net suspected
that he's my boyfriend,*

[09:33] Koyuki

or that we've been dating...

[09:37] Yuu

Wh-What is she saying?

[09:39] Koyuki

*But there's nothing like
that between us at all.*

[09:42] Koyuki

*This whole thing caused
a lot of trouble for him,*

[09:45] Koyuki

so he might be mad at me now...

[09:47] Koyuki

But he's a very good friend.

[09:50] Mikasa

What's going on?

[09:54] Yamada

She's hopeless.

[09:56] Yamada

After everything we told her.

[09:59] Host

I see! So you're just friends!

[10:01] Host

Even I'm kinda relieved!

[10:03] Koyuki

Yes, he's just my friend...

[10:07] Koyuki

And my unrequited love.

[10:09] Koyuki

*Those are the feelings I put into
my new song, "Snow Fireworks."*

[10:15] Koyuki

No, not just this song.

[10:18] Koyuki

*Pretty much all the songs
I've written are about him.*

[10:26] Fuuka

All set!

[10:29] Nachi

Looks like everything's just about ready.

[10:31] Mikasa

Yeah.

[10:32] Mikasa

I wish we could get a few more
mics and speakers, though.

[10:45] Yuu

I'm sorry.

[10:47] Yuu

Tomorrow's our first concert,

[10:49] Yuu

and all this crazy stuff
is happening because of me.

[10:52] Nachi

Well, it was definitely a surprise,

[10:55] Nachi

hearing that you were Koyuki
Hinashi's unrequited love.

[10:59] Nachi

But that has nothing to do with our concert,

[11:03] Nachi

so you don't have to apologize.

[11:05] Mikasa

That's right.

[11:08] Yuu

Yeah, but since I wrote on my Twitter

[11:10] Yuu

that we'd be performing at the school fair,

[11:12] Yuu

a bunch of people replied that
they would come ruin it...

[11:15] Nachi

I told you, that has nothing to do with us!

[11:17] Nachi

If they think they can ruin it, let 'em try!

[11:19] Nachi

I'm more worried that you'll freak
out and mess up your bass part.

[11:24] Mikasa

You're too faint of heart, Yuu-kun.

[11:27] Mikasa

Don't worry about people
who say crap like that.

[11:31] Sara

Actually, getting a bigger audience

[11:33] Sara

thanks to the Twitter traffic
would be good for us.

[11:36] Yuu

You guys...

[11:38] Fuuka

Let's perform with our heads held high.

[11:40] Fuuka

We've practiced as hard as we could
for our first concert tomorrow, right?

[11:45] Fuuka

Yuu-kun, you didn't do anything wrong,

[11:48] Fuuka

and neither did Koyuki-chan.

[11:50] Yuu

Akitsuki...

[11:52] Fuuka

No one has the right to say
anything about her feelings.

[11:56] Fuuka

So it makes no sense for
you to get all depressed!

[11:58] Nachi

She's right. You idiot.

[12:00] Yuu

Ow!

[12:01] Fuuka

Let's just play our music
as best as we can!

[12:13] Nachi

Ruin it, huh...

[12:16] Nachi

Man, for real?

[12:19] Nachi

What the heck?

[12:19] Nachi

Talk about a drag!

[12:22] Nachi

I never said I wanted to
be in this band in the first place!

[12:25] Nachi

I just ended up the leader somehow!

[12:27] Nachi

And I need to figure out what
I want to do after high school!

[12:31] Nachi

Maybe I should back out...

[12:38] Nachi

Nah, I can't do that.

[12:41] Nachi

I guess I have no choice!

[12:42] Nachi

Get a grip, me!

[12:44] Nachi

You're their leader!

[12:46] Grandma

Kazuya, what are you carrying on about?

[12:48] Nachi

Nothing!

[12:58] Mikasa

Huh? Now?

[13:01] Mikasa

Well...

[13:04] Mikasa

Sorry.

[13:05] Mikasa

I want to turn in early tonight.

[13:08] Mikasa

Yeah...

[13:09] Mikasa

Tomorrow's a really big day.

[13:15] Mikasa

I can't run away from this now.

[13:20] Mikasa

No... I don't need to run away.

SIGN Yuki (I wanna go to Koyuki-chan's concert)

@you_haruna

So how does it feel to have

an idol call you her unrequited love? Huh?

...66

@you_harunaDIE DIE DIE DIE DIE DIE

DIE DIE DIE DIE DIE DIE

[13:32] Sara

This is awful.

[13:33] Sara

Yuu-san didn't even do anything wrong...

[13:38] Hisa

Hey, Sara, keep an eye

on the place for a bit.

[13:43] Hisa

What's up? You look down.

[13:46] Sara

It's only been two months, but...

[13:48] Hisa

Huh?

[13:49] Sara

I love playing with these new bandmates.

[13:52] Hisa

O-Okay...

[13:54] Sara

They're the first people who

ever said I was one of them.

[13:59] Hisa

I see.

[14:00] Sara

So I want to protect them.

[14:03] Sara

My precious band members...

[14:06] Sara

Brother, tell me...

[14:07] Sara

How can I do that for them?

[14:13] Sara

It was the same for me at first.

[14:16] Sara

Huh?

[14:16] Hisa

Before our first show, a lot
of people criticized us.

[14:19] Hisa

We even had beer bottles thrown
at us while we performed.

[14:22] Sara

What?!

[14:23] Hisa

Man, that was scary.

[14:24] Sara

Wh-What did you do when that happened?

[14:27] Hisa

Hm? I shut them up, that's what.

[14:29] Hisa

With my guitar playing.

[14:36] Sara

Okay.

[14:41] Hisa

Good luck, Sara.

SIGN Razy

@you_haruna What do you mean, "friends"?!
Screw you! I'm gonna destroy your stupid concert!
Be ready!

Be ready!

[14:57] Yuu

Why did Tama-chan say that on TV?

[15:01] Yuu

That had to be really bad for her,

[15:05] Yuu

so why?

[15:07] (Flashback) Koyuki

To perform on the same stage someday.

[15:12] (Flashback) Yuu

Sure. Let's do that.

[15:14] (Flashback) Koyuki

Good.

[15:16] (Flashback) Koyuki

Then it's a promise.

[15:18] (Flashback) Yuu

Yeah.

[15:19] (Flashback) Yuu

I promise.

[15:22] Yuu

Damn it, so much is going on,
I don't know what to think!

[15:28] Yuu

Yeah?

[15:31] Maya

Yuu-kun, go ahead and take your bath.

[15:33] Yuu

Oh...

[15:34] Yuu

Sure.

[15:37] Maya

By the way, tomorrow's
your first concert, right?

[15:40] Yuu

Huh? How did you know?

[15:42] Maya

Chitose and Hibiki told me

[15:45] Maya

that they saw it on Twitter.

[15:48] Yuu

Oh...

[15:49] Maya

We'll all be there to watch,
so do your best, okay?

[15:51] Yuu

Huh? But...

[15:53] Maya

I don't know how many people
will be in the audience,

[15:57] Maya

but don't forget...

[16:00] Maya

At the very least, you'll
have three fans there.

[16:03] Maya

And not just ordinary fans,

[16:05] Maya

but the fans who support
you above all others.

[16:10] Yuu

Maya...

[16:12] Maya

Go take your bath and go on to bed.

SIGN Nobuaki Yahagi (Yassan)

SIGN Hisashi and I will be at your concert tomorrow! Show us how much you've improved!!

[16:26] Yuu

Yassan...

[16:28] Yuu

Nothing in the real world ever interested me,

[16:31] Yuu

and relationships were too much trouble.

[16:33] Yuu

*So my time on the internet was
the only thing I ever enjoyed.*

SIGN Razy

@you_haruna What do you mean, "friends"?!
Screw you! I'm gonna destroy your stupid concert!
Be ready!

[16:37] Yuu

And now,

[16:38] Yuu

*I've been made into a bad guy there,
and it's full of nothing but enemies.*

[16:42] Yuu

*But in the real world, I have
a family cheering for me...*

[16:48] Yuu

When life gets so tough that I want to die,

[16:50] Yuu

*I have friends who support
me and encourage me...*

[16:53] Yuu

And...

[16:55] Yuu

*I have bandmates who will tell
me we'll do our best together.*

[17:05] Yuu

So I'll do the best I can for them.

[17:08] Yuu

So that I can respond to their feelings

[17:10] Yuu

with the best concert ever!

SIGN Yuu

Tomorrow's our first concert!!

I'll do my best!

[17:16] Yuu

I won't let this beat me!

SIGN Aoba High School Festival

SIGN Yakisoba

[17:25] [SONG] ---

450 yen

Delicious

[17:27] [SONG] Text

Haunted House

[17:43] (Flashback) Koyuki

I write all my songs

[17:44] (Flashback) Koyuki

with the person I've liked

[17:48] (Flashback) Koyuki

since I was little in mind.

[17:53] Fuuka

So nice...

[17:55] Fuuka

I love this song, too.

[17:57] Fuuka

Koyuki-chan's feelings are

pouring into my heart.

[18:03] Fuuka

I told Koyuki-chan

[18:05] Fuuka

that I'd be rooting for her love.

[18:10] Fuuka

So...

[18:14] Yuu

Akitsuki!

[18:15] Fuuka

Yuu-kun.

[18:19] Yuu

Let's have a great show today!

[18:23] Fuuka

Yeah!

[18:29] Guy

Hey, isn't the light music club's
first performance starting soon?

[18:32] Guy

Oh, the guy that Koyuki Hinashi's in
love with is their bassist, right?

[18:36] Guy

Rumor has it Koyuki-chan's coming to see it.

[18:38] Guy

Nah, no way she would come.

[18:43] Koyuki

I'm here...

[18:45] Koyuki

*I mean, there's no way I'm missing
Nico-kun's first performance.*

SIGN Light Music Club's

First Performance!!

1:00 PM-2:00 PM

In the Gym

[18:51] Koyuki

I wonder how many people will be here...

[18:53] Koyuki

I'll have to try not to stand out.

[18:59] Koyuki

Huh?

[19:11] Koyuki

What is this?

[19:12] Koyuki

*There are so many more
people than I thought...*

[19:15] Guy

You really think Koyuki-chan will come?

[19:17] Guy

Well, it was all over the
net that she'd be here.

[19:20] Guy

Hey, Koyuki-chan!

[19:21] Guy

I play bass, too!

[19:23] Guy

Go out with me!

[19:24] Guy

Huh? Where is she?!

[19:25] Guy

Hey! Don't push!

[19:27] Guy

That's dangerous!

[19:28] Guy

Got it?

[19:29] Guy

Once it starts, aim for the bassist.

[19:31] Guy

Any guy who says Koyuki-chan is just a friend

[19:32] Guy

after she declares her love
for him is going to Hell.

[19:37] Guy

Can we really get an article out of this?

[19:39] Guy

They're just high school kids.

[19:41] Guy

It's not like we're gonna
give out their names.

[19:43] Guy

It'll be fine.

[19:44] Guy

I seem to recall that this
Haruna kid's older sister

[19:46] Guy

works at an advertising agency...

[19:48] Koyuki

What do I do?

[19:50] Koyuki

I've done something terrible...

[19:53] Guy

Get out here, bassist!

[19:54] Guy

Don't think you're so hot, you bastard!

[19:56] Guy

Don't hide from us!

[19:57] Guy

Get out here and apologize!

[19:59] Chitose

What's with all these guys
picking on Yuu like that?

[20:03] Hibiki

I didn't expect it to be this bad.

[20:06] Maya

I hope you're okay, Yuu-kun...

[20:08] Yahagi

Oh, yeah. This has turned into a real mess.

[20:12] Tomomi

It's no laughing matter.

[20:14] Tomomi

With all these people here,

[20:15] Tomomi

if there's an accident,
it'll be a huge problem.

[20:18] Yahagi

When a band gets popular,

[20:19] Yahagi

problems like this come with the territory.

[20:22] Hisa

Good point.

[20:24] Yahagi

No matter how this show turns out, I'll be watching, Haruna.

[20:27] Yahagi

Of course...

[20:29] Yahagi

That's if you've got the guts to get up on stage.

[20:33] Yuu

Sorry...

[20:35] Nachi

Huh?

[20:36] Nachi

What the heck are you apologizing for?

[20:38] Nachi

We knew all along that this would happen.

[20:42] Nachi

You're not gonna say you're scared and you can't do it now, are you?

[20:45] Yuu

No, that's not it...

[20:47] Yuu

It's, well...

[20:48] Nachi

What?

[20:50] Yuu

I really am sorry that all of this happened, but...

[20:54] Yuu

But I'm...

[20:58] Yuu

really happy right now.

[21:00] Nachi

Huh?

[21:01] Yuu

Maybe it's just what I want to believe,

[21:04] Yuu

but I feel like the five of us can do amazing things,

[21:09] Yuu

and it makes me excited.

[21:11] Yuu

If I'd been alone,

[21:13] Yuu

I probably would've been too scared to leave home today.

[21:17] Yuu

But when I'm with you guys,

[21:18] Yuu

somehow I feel like it'll be okay.

[21:21] Yuu

I guess...

[21:22] Yuu

it made me realize how great
it is to have friends.

[21:25] Yuu

Huh?

[21:26] Yuu

What am I even saying?

[21:27] Yuu

That was pretty lame, huh?

[21:29] Yuu

I'm not even making sense.

[21:31] Nachi

Enough of that pointless crap!

[21:33] Yuu

Huh?

[21:33] Nachi

All you should be focusing on now
is not messing up your bass solo.

[21:37] Nachi

You're the weakest of all of us, you know!

[21:39] Mikasa

If that's how you feel,

[21:42] Mikasa

then I'm sure we can fly higher than anyone.

[21:45] Sara

If any of those guys want to complain,

[21:48] Sara

I'll shut them up with my guitar.

[21:51] Yuu

You guys...

[21:53] Fuuka

Hold your head high!

[21:55] Fuuka

Save the crying for after the concert's done!

[21:57] Yuu

Oh...

[21:58] Yuu

Sorry.

[21:58] Fuuka

Everyone, put your hands out!

[22:00] Mikasa

Huh?

[22:01] Nachi

R-Right.

[22:06] Fuuka

Okay, let's go make a legend!

[22:12] All

Yeah!

[22:18] Yuu

I can do anything.

[22:22] Fuuka

It'll be fine!

[22:26] Yuu

As long as I'm with my friends...

[22:29] Yuu

I can do anything!

SIGN Next Time:

SIGN "Top!"

[24:06] Fuuka

Next time, "Top!"

Revision #1

Created 2026-06-20 23:37:24 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:37:24 UTC by whimsee